

## INFOBUL

2016

Departamentul de limbi și literaturi moderne

### I. ORGANIZARE DE CONFERINȚE, SIMPOZIOANE, COLOCVII, MESE ROTUNDE

Conferința internațională *British and American Studies*, ediția a XXVI-a, organizată de Colectivul de limba și literatura engleză, s-a desfășurat în perioada 12-14 mai 2016 la Timișoara. Comitet de organizare: Hortensia Pârlog, Luminița Frentiu, Regina Dascăl, Loredana Pungă, Cristina Chevereșan, Eliza Claudia Filimon, Aba Carina Pârlog, Andreea Șerban, Gabriela Tucan. Site: <https://litere.uvt.ro/conferinte/BAS/2016/index.htm>

Conferința internațională *XIIe Colloque International d'Études Francophones, CIEFT 2016*, organizată de Colectivul de limbi romanice, s-a desfășurat în perioada 18-19 martie 2016 la Timișoara. Comitet de organizare: Andreea Gheorghiu, Ramona Malița, Ioana Macru și Mariana Pitar. Site: <https://litere.uvt.ro/litere-old/publicatii/CIEFT/index.htm>

Conferința internațională *Comunicare și cultură în România europeană CICCIRE*, organizată de Colectivul de limbi romanice, s-a desfășurat în perioada 24-25 iunie 2016 la Timișoara. Comitet de organizare: Ramona Malița, Luminița Vleja. Site: <https://ciccre.uvt.ro/ro>

Conferința *IVe Colloque international de traduction et de traductologie, «Les vertus potentielles de la contrainte en traduction littéraire», Colloque international ISTTRAROM-Translations*, organizată de Colectivul de limbi romanice, s-a desfășurat în perioada 24-25 noiembrie 2016 la Timișoara. Comitet de organizare: Ileana Eiben. Site: <http://4ecolloquedetraductologie.blogspot.com/>

Conferința internațională *Germanistik zwischen Regionalität und Internationalität – Internationale Tagung: 60 Jahre Temeswarer Germanistik*, organizată de Colectivul de limbi romanice, s-a desfășurat în perioada 20-22 octombrie 2016 la Timișoara. Comitet de organizare: Laura Cheie, Alwine Ivănescu, Karla Lupșan, Roxana Nubert, Gabriela Mihaela Șandor Șandor, Christiane Wittmer. Site: [https://litere.uvt.ro/wp-content/uploads/2014/07/2016\\_InternationaleTagung\\_program.pdf](https://litere.uvt.ro/wp-content/uploads/2014/07/2016_InternationaleTagung_program.pdf)

Conferința *Diaspora în Cercetarea Științifică și Învățământul Superior din România* (eveniment aflat sub Înaltul Patronaj al Președintelui României) s-a desfășurat în perioada 25-28 aprilie 2016 la Timișoara, co-organizat de Mircea Mihăieș și Cristina Chevereșan. Site: <http://www.diaspora-stiintifica.ro/>

**Mirela Boncea.** Organizator. Personalități și momente în evoluția României; ediția a V- a, 2016.

**Cristina Chevereșan.** (Co-)Coordonator Workshop Exploratoriu. *(I)migrație și imaginație: literaturi, culturi, comunități în contact în era inter- și trans-disciplinarității.* Conferința *Diaspora în Cercetarea Științifică și Învățământul Superior din România* (eveniment aflat sub Înaltul Patronaj al Președintelui României). Universitatea de Vest din Timișoara. 25-28 aprilie 2016.

**Anca-Mihaela Ciocoiu.** Organizator. Simpozionul științific *Lecturi studentești*, ediția a V-a, 29 octombrie 2016, la Catedra de Slavistică „Petru Caraman” în parteneriat cu Catedra de Filologia rusă, Universitatea Europeană Lev Gumiliov (Astana, Kazahstan).

**Claudia Doroholschi.** Organizator principal al simpozionului studentesc *The 21st Symposium of Students in English*, Universitatea de Vest din Timișoara, 15-16 aprilie 2016, împreună cu Gabriela Tucan și Cristina Băniceru. Site: <http://www.timword.ro/studentsymposium/program%202016.pdf>

**Eliza Claudia Filimon.** Organizator al concursului studentesc de traduceri *Shades of Meaning*, ediția a II-a, Universitatea de Vest din Timișoara, 18 noiembrie 2016, împreună cu Andreea Șerban.

**Mața Andreici.** Organizator. Simpozion științific internațional, *Virtuțile potențiale ale constrângerii în traducerile literare*, 24-25 noiembrie 2016, la Universitatea de Vest din Timișoara.

**Mircea Mihăieș.** (Co-)Coordonator Workshop Exploratoriu. *(I)migrație și imaginație: literaturi, culturi, comunități în contact în era inter- și trans-disciplinarității*. Conferința *Diaspora în Cercetarea Științifică și Învățământul Superior din România* (eveniment aflat sub Înaltul Patronaj al Președintelui României). Universitatea de Vest din Timișoara. 25-28 aprilie 2016.

**Mircea Mihăieș.** (Co-)Coordonator Workshop Exploratoriu. *(I)migrație și imaginație: literaturi, culturi, comunități în contact în era inter- și trans-disciplinarității*. Conferința *Diaspora în Cercetarea Științifică și Învățământul Superior din România* (eveniment aflat sub Înaltul Patronaj al Președintelui României). Universitatea de Vest din Timișoara. 25-28 aprilie 2016.

**Mariana Pitar.** Organizator. Colocviul internațional esperanto-român de știință – *Esperanto - pod între limbi și culture*, 11-12 noiembrie 2016 la Universitatea de Vest din Timișoara.

**Vasile Popovici.** Organizator. *Limba română la intersecția multilingvismului* la ICR Lisabona.

**Adolfo Posada.** Organizator. *Congreso internacional sobre la ficción mutante hispánica*, 24-26 noiembrie 2016, la Universitatea din București

**Mihai Radan.** Organizator. *The Material and spiritual culture of Serbs in multiethnic and / or peripheral regions*, octombrie 2016, la Universitatea de Vest din Timișoara în colaborare cu Facultatea de Filozofie din Niš, Centrul de cercetare și cultură a sârbilor din România, împreună cu Janja Dimitrijevic.

**Gabriela Tucan.** (Co-)Coordonator Workshop Exploratoriu. *(I)migrație și imaginație: literaturi, culturi, comunități în contact în era inter- și trans-disciplinarității*. Conferința *Diaspora în Cercetarea Științifică și Învățământul Superior din România* (eveniment aflat sub Înaltul Patronaj al Președintelui României). Universitatea de Vest din Timișoara. 25-28 aprilie 2016.

**Luminița Vleja.** Organizator. Concursul literar pentru studenți și elevi „Felipe Trigo” în cadrul Lectoratului spaniol al Universității de Vest din Timișoara (lect. Elisa Moriano Morales), împreună cu Liceul Jean Louis Calderon, Timișoara și Primăria Villanueva de la Serena, Spania, Consulatul Onorific al Spaniei la Timișoara, Ambasada Spaniei la București).

## II. PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE, SIMPOZIOANE, COLOCVII NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE, PRELEGERI ȘI CONFERINȚE INVITATE

1. **Cristina Băniceru și Gabriela Tucan.** *Raymond Carver and How to Use Illuminating Epiphany*, conferință internațională British and American Studies, ediția a XXVI-a, conferință organizată de Colectivul de Limba și Literatură Engleză, Timișoara, România, 12-14 mai 2016.
2. **Cristina Băniceru.** *Writing the Story of Madness*, European Association of American Studies, Constanța, 22-25 aprilie, 2016.
3. **Cristina Băniceru și Claudia Doroholschi.** *Writing Mobility: How Romanian Erasmus students cope with academic writing abroad*. Conferința European Writing Centre Association, Lodz, 8-10 iulie 2016.
4. **Camelia Beciu și Irina Diana Mădroane.** *The Negotiation of Migrant Identities in the Media of the Sending Country: Discursive Struggles and Transnational Repositionings*. Conferința Semiosis in Communication: Knowing and Learning. SNSPA și Universitatea Roehampton, 16-18 iulie 2016.
5. **Mirela Boncea.** *I proverbi fra tradizione e modernità nella glottodidattica dell'italiano LS*, în cadrul conferinței Congresso Internazionale AIPI La stessa goccia del fiume. Il futuro del passato, 31 august-3 septembrie 2016, Budapesta.
6. **Mirela Boncea.** *I proverbi nella glottodidattica dell'italiano*, în cadrul conferinței al XXVIII-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică, 18-23 iulie 2016, Roma.
7. **Mirela Boncea.** *Tradiția traducerii și receptării „încercării de istorie” bănățeană a lui Francesco Grisellini în mediul cultural românesc al secolului XX*, în cadrul conferinței Traducători din limba română și în limba română, 8-10 decembrie 2016, Centrul de Traductologie de la Universitatea din Viena.
8. **Laura Cheie.** *Huediblu oder über die Narrenfreiheit der Hermetik bei Paul Celan*, în cadrul conferinței Tagung der Franz-Werfel-StipendiatInnen, 18 – 19 martie 2016, Viena.
9. **Laura Cheie.** *Georg Trakl - George Bacovia: eine (un)mögliche Begegnung / Georg Trakl - George Bacovia: o întâlnire (im)posibilă*, în cadrul conferinței Österreichisch-Rumänisches Sommerkolleg 2016, 4-17 septembrie 2016, Payerbach-Reichenau.
10. **Laura Cheie.** *Paul Celans Zwischenraum. Zu einer literarischen Kippfigur*, în cadrul conferinței Toposforschung, im Lichte der U-topie' (Paul Celan). Literarische Er-örterungen in/aus MittelOsteuropa, 20 – 25 septembrie 2016, Iași.
11. **Laura Cheie.** *Bekrönt mit Rebellen-Tand und scheppernden Narrenschellen, Weisenschellen“.* *Paul Celans Grenzgänge zwischen Sinn und Unsinn*, în cadrul conferinței Germanistik zwischen Regionalität und Internationalität – Internationale Tagung: 60 Jahre Temeswarer Germanistik, 20–22 octombrie 2016, Timișoara.
12. **Cristina Chevereșan.** *Picture Brides between (American) Dream and Nightmare*. Conferința British and American Studies, Timișoara, 12-14 mai 2016.
13. **Cristina Chevereșan.** *Reconfigurări, recontextualizări, reevaluări: studiile literare și culturale în era inter- și trans-disciplinarității*. Organizator și moderator masă rotundă. Workshop Exploratoriu. *(I)migrație și imaginație: literaturi, culturi, comunități în contact în era inter- și trans-disciplinarității*. Conferința Diaspora în Cercetarea Științifică și Învățământul Superior din România (eveniment aflat sub Înaltul Patronaj al Președintelui României). Universitatea de Vest din Timișoara. 25-28 aprilie 2016.
14. **Anca-Mihaela Ciocoiu.** *Литературные прецедентные единицы в политическом газетном тексте*, prezentată în cadrul conferinței Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира: Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет, 5 - 10 mai 2016, Institutul de rusistică din Varșovia.
15. **Anca-Mihaela Ciocoiu.** *Литературные прецедентные тексты в политической газетной периодике: медиаобразовательный аспект*, în cadrul conferinței Медиаобразовательные технологии в

образовательном процессе, 20-23 iunie 2016, Universitatea națională Taras Șevcenko din Kiev.

16. **Anca-Mihaela Ciocoiu.** Цветовые слова в стихах Анны Ахматовой, în cadrul conferinței Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea, 26-28 mai 2016, Departamentul de limbi și literatură slave din cadrul Universității Babeș-Bolyai.

17. **Anca-Mihaela Ciocoiu.** Лингвостилистические изменения в современном газетном тексте, prezentată în cadrul conferinței Conferința metodico-științifică internațională Universul limbii și culturii ruse în spațiul carpato-danubiano-balcanic, 25 - 27 noiembrie 2016, Universitatea din București.

18. **Sorin Ciutacu.** *Morphological and Syntactic Features of Saudi English. A Preliminary Outline*, în cadrul conferinței British and American Studies, ediția a XXVI-a, organizată de Colectivul de Limba și literatura engleză, Departamentul de Limbi Moderne al Facultății de Litere, Istorie și teologie, Universitatea de Vest din Timișoara, 12-14 mai 2016.

19. **Mihaela Cozma.** *Metaphorical Constructs in the Romanian Young People's Perceptions of the Romanian Identity*. în cadrul conferinței British and American Studies, ediția a XXVI-a, organizată de Colectivul de Limba și literatura engleză, Departamentul de Limbi Moderne al Facultății de Litere, Istorie și teologie, Universitatea de Vest din Timișoara, 12-14 mai 2016.

20. **Reghina Dascăl .** *Canon Reinstatement Strategies for Early English Women Authors*, în cadrul conferinței British and American Studies, ediția a XXVI-a, organizată de Colectivul de Limba și literatura engleză, Departamentul de Limbi Moderne al Facultății de Litere, Istorie și teologie, Universitatea de Vest din Timișoara, 12-14 mai 2016.

21. **Jana Dimitrijevic.** *Fonološka deskripcija srpskog dijalekta u selu Ljupkovi*, în cadrul conferinței Materjalna i duhovna kultura Srba u multietničkim sredinama i/ili perifernim oblastima“ (Cultura materială și spirituală a sârbilor din regiunile multietnice și/sau periferice, Octombrie, 2016, Universitatea de Vest din Timișoara, în colaborare cu Facultatea de Filozofie din Niš, Centrul de cercetare și cultură a sârbilor din România.

22. **Claudia Doroholschi.** *Teaching Imaginary Things to Real People: Student-Centredness and the University Literature Course*. în cadrul conferinței British and American Studies, ediția a XXVI-a, organizată de Colectivul de Limba și literatura engleză, Departamentul de Limbi Moderne al Facultății de Litere, Istorie și teologie, Universitatea de Vest din Timișoara, 12-14 mai 2016.

23. **Ileana Eiben.** *Contrainte et creativite en autotraduction. Etude de cas: le roman Pigeon vole de Dumitru Tsepeneag*, în cadrul conferinței Les vertus potentielles de la contrainte en traduction litteraire, 24-25 noiembrie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

24. **Ileana Eiben.** *L'autotraduction chez les écrivains roumains d'expression française. Repères historiques*, în cadrul conferinței Traducători din limba română și în limba română, 8-10 decembrie 2016, Centrul de Traductologie de la Universitatea din Viena.

25. **Ileana Eiben.** *Traduction littéraire vs. autotraduction: quelques aspects théoriques et pratiques*, în cadrul conferinței 50 ans de français à l'Université de Craiova, 19-20 mai 2016, Universitatea din Craiova.

26. **Filimon Eliza Claudia,** *A Leap of Faith- Gone Girl, (2014, dir. David Fincher)*, lucrare prezentată la conferința CCI4, UPM, Târgu-Mureș, 20-21 octombrie 2016.

27. **Daniela Gheltofán.** *Traducerea de la rescriere și reeditare la retraducere. Câteva observații cu privire la traducătorii români din secolul al XIX-lea. Studiu de caz pe trei traduceri din Les Trois mousquetaires de Alexandre Dumas*, în cadrul conferinței 3rd International Conference on Romanian Translation History, 8-10 decembrie 2016, Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien.

28. **Andreea Gheorghiu.** *Des "paraboles" et du carnivalesque dans Jacques le fataliste. Parabole(s)*, în cadrul conferinței XIIe Colloque International d'Études Francophones, CIEFT 2016, 18-19 martie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

29. **Ilinca Ilian-Taranu.** *Regímenes miméticos en pugna en Altazor de Vicente Huidobro (Disputing*



*mimetic approaches in Vicente Huidobro's Altazor*, în cadrul conferinței Cinquième Congrès bi-annuel EAM (Réseau européen de recherches sur l'avant-garde et le modernisme), 1-3 iunie 2016.

30. **Ilinca Ilian-Taranu**. *El fondo del cielo de Rodrigo Fresán o el apocalipsis continuo*, în cadrul conferinței Congreso Internacional «América: Tierra de Utopías», 16-18 noiembrie, Universitatea Eötvös Loránd, Budapesta.

31. **Ilinca Ilian-Taranu**. *Una experiencia para "lectores mutantes": El fondo del cielo de Rodrigo Fresán*, în cadrul conferinței Congreso internacional sobre la ficción mutante hispánica, 24-26 noiembrie 2016, Universitatea din București.

32. **Alwine Ivănescu**. *Die Pronominaladverbien in den Banater deutschen Mundarten*, în cadrul conferinței Germanistik zwischen Regionalität und Internationalität – Internationale Tagung: 60 Jahre Temeswarer Germanistik, 20 – 22 octombrie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

33. **Beate Petra Kory**. *Leben durch Schreiben. Funktionen des Schreibens in Maria Erlenbergers psychiatriekritischem Bericht Der Hunger nach Wahnsinn*, în cadrul conferinței Sinn – Unsinn – Wahnsinn. Beispiele zur österreichischen Kulturgeschichte, 18 - 19 martie 2016, Viena.

34. **Beate Petra Kory**. *Vergangenheitsflucht und Identität dreifach gespiegelt in Wagners Roman Miss Bukarest*, în cadrul conferinței Germanistik zwischen Regionalität und Internationalität – Internationale Tagung: 60 Jahre Temeswarer Germanistik, 20 – 22 octombrie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

35. **Georgiana Lungu-Badea**. *Traductologia în România. Perspectivă istorică, aspecte actuale, tendințe*, în cadrul conferinței al V-lea Colocviu Internațional de Studii Românești din Cehia și Slovacia, „Traducere între limbă, cultură și istorie,” 14-16 aprilie 2016, Praga, Facultatea de Litere, Universitatea Carolină din Praga și Academia din Bratislava.

36. **Georgiana Lungu-Badea**. *Traducerea de la rescriere și reeditare la retraducere. Câteva observații cu privire la traducătorii români din secolul al XIX-lea. Studii de caz pe trei traduceri din Les Trois mousquetaires de Alexandre Dumas*, în cadrul conferinței 3rd International Conference on Romanian Translation History, 8-10 decembrie 2016, Viena, Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien.

37. **Georgiana Lungu-Badea**. *Traduction et changement de paradigme: étude des formes de réception de la littérature française en langue roumaine (XVIIIe et XIXe siècles)*, în cadrul conferinței Au coeur de la traductologie: hommage à Michel Ballard, 8-10 iunie 2016, Arras, Université d'Artois.

38. **Georgiana Lungu-Badea**. *Traductions d'hier, traductions d'aujourd'hui. La littérature française en Roumanie (1945-1989)*, în cadrul conferinței 4e Colloque international organisé par le CODFREURCOR „Le Mirage traductologique: la science de la traduction et la littérature traduite pendant la période communiste et postcommuniste,” 29-30 septembrie 2016, Chișinău, Université d'État de Moldova.

39. **Karla Lupșan**. *Projektarbeit als praktische Umsetzung der Kompetenzorientierung im Übersetzungsunterricht*, în cadrul conferinței Germanistik zwischen Regionalität und Internationalität – Internationale Tagung: 60 Jahre Temeswarer Germanistik, 20 – 22 octombrie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

40. **Irina Diana Mădroane**. *Framing and Calls for Action in Television Advocacy Campaigns*. Conferința British and American Studies/ XXVI, Universitatea de Vest din Timișoara, România, 12-14 mai 2016.

41. **Irina Diana Mădroane**. Participare workshop exploratoriu. *(I)migrație și imaginație: literaturi, culturi, comunități în contact în era inter- și trans-disciplinarității*. Conferința Diaspora în Cercetarea Științifică și Învățământul Superior din România (eveniment aflat sub Înaltul Patronaj al Președintelui României). Universitatea de Vest din Timișoara. 25-28 aprilie 2016.

42. **Irina Diana Mădroane**. *Rhetoric and Decision-Making in Media Calls for Action: A Discourse Analysis of Advocacy Campaigns*. Conferința Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines (CADAAD). Universitatea Catania, 5-7 septembrie 2016.

43. **Ramona Malița**. *Depuis quand y a-t-il des batailles canoniques? Les merveilleuses aventures du*

*canon esthétique*, în cadrul conferinței *Congrès de Linguistique et Philologie Romanes*, ediția a XXVIII-a, 18-23 iulie 2016, Universitatea « Sapienza » din Roma și Societatea de Filologie Romanică.

44. **Ramona Malița.** *La parabole dans la classe de FLE. Pour une autre ouverture littéraire*, în cadrul conferinței XIIe Colloque International d'Études Francophones, CIEFT 2016, 18-19 martie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

45. **Ramona Malița.** *Pierre de Ronsard, L'Hymne de l'Automne. Du mot à l'image. De l'image à l'imaginaire*, în cadrul conferinței Colloque International Communication et culture dans la Romània européenne CICCIRE, a V-a ediție, 24-25 iunie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

46. **Ioana Marcu.** *La violence verbale comme "identi-acte de langage" dans la littérature féminine issue de l'immigration maghrébine*, în cadrul conferinței *La Violence verbale: description, processus, effets discursifs et psycho-sociaux*, 21-22 octombrie 2016, Universitatea Babeș-Bolyai.

47. **Ioana Marcu.** *Le retour (raté) de l'enfant prodigue à la matrice chez Assia Djebar, Sakinna Boukhedenna et Leila Houar*, în cadrul conferinței XIIe Colloque International d'Études Francophones, CIEFT 2016, 18-19 martie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

48. **Ioana Marcu.** *Evolution de la langue d'écriture chez Faïza Guène. Du "roman d'une adolescente pour des adolescents" au "roman de l'âge adulte*, în cadrul conferinței Colloque International Communication et culture dans la Romània européenne CICCIRE, a V-a ediție, 24-25 iunie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

49. **Mircea Mihăieș.** *Viziunea și obiectivele de țară privind cercetarea în România: concluzii, proiecții, rezoluții.* Organizator și moderator masă rotundă. Workshop Exploratoriu. *(I)migrație și imaginație: literaturi, culturi, comunități în contact în era inter- și trans-disciplinarității.* Conferința Diaspora în Cercetarea Științifică și Învățământul Superior din România (eveniment aflat sub Înaltul Patronaj al Președintelui României). Universitatea de Vest din Timișoara. 25-28 aprilie 2016.

50. **Valentina Mureșan.** 2016. "New Learners, New Skills, New Teaching" în cadrul conferinței internaționale *British and American Studies*, ediția a 26-a, Timișoara, 12-14 mai 2016.

51. **Roxana Nubert.** *Interkulturelle Aspekte der deutschsprachigen Literatur des Banats – mit besonderer Berücksichtigung der Aktionsgruppe Banat*, în cadrul conferinței Sesiunea Germanisticii Sibiene *Zwischen Fakten und Deutung. Wege interkultureller Germanistik*, 24 – 26 noiembrie 2016, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu.

52. **Roxana Nubert.** *Weibliche Figuren und ihre Rolle in Richard Wagners Romanen*, în cadrul conferinței Cea de-a XIX Sesiune Internațională a Germanisticii brașovene, 7-9 aprilie 2016, Universitatea Transilvania, Brașov.

53. **Aba-Carina Pârlog.** *Reading against the Grain: Transcodifying Stimulus Meaning.* Conferința internațională *25 Years of Applied Modern Languages at Cluj: The Identity and Permanence of a Paradigm*, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Romania, 14-15 octombrie 2016.

54. **Aba-Carina Pârlog.** *The Chthonian and the Transcendental as Poles of Insular Conflict.* A XXVI - a Conferință internațională de studii britanice și americane, Universitatea de Vest, Timișoara, 12-14 mai 2016.

55. **Mariana Pitar.** *Exploatarea tipologiilor textuale în FLE*, în cadrul conferinței Simpozionul internațional «Gândim asemenea, vorbim diferit», Ediția a IX-a, 15 octombrie 2016, Liceul pedagogic Carmen Silva din Timișoara.

56. **Mariana Pitar.** *L'Image du corps humain dans le vocabulaire du vin*, în cadrul conferinței Colloque International Communication et culture dans la Romània européenne CICCIRE, a V-a ediție, 24-25 iunie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

57. **Mariana Pitar.** *La sistemo de afiksoj en Esperanto: tradukaj malfacilaĵoj por la rumanlingvanoj*, în cadrul conferinței Colocviul internațional esperanto-român de știință – Esperanto- pod între limbi și culture,

11-12 noiembrie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

58. **Mariana Pitar.** *Quelques difficultés dans l'apprentissage des types de texte*, în cadrul conferinței 50 ans de français à l'Université de Craiova, 19-20 mai 2016, Universitatea din Craiova.

59. **Mariana Pitar.** *Entre signe et concept. Sur les différences de dénomination en français et en roumain*, în cadrul conferinței Colocviul internațional Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones, 4-5 noiembrie 2016, Skopje.

60. **Vasile Popovici.** *Cenzura*, în cadrul conferinței Festivalul Internațional de Literatură Timișoara, 25-28 octombrie 2016, Timișoara.

61. **Vasile Popovici.** *Francophonie et culture*, în cadrul conferinței Ziua Francofoniei la Coimbra, martie 2016, organizată la Coimbra de către Institutul Cultural Român de la Lisabona.

62. **Vasile Popovici.** *Mircea Eliade în Portugalia*, în cadrul conferinței A Lingua Romena no Mundo, 16-17 mai 2016, Universidade din Lisabona.

63. **Adolfo Posada.** *Al retrato del B.P. Francisco Javier»: lectura de un encomio pictórico de Pedro Espinosa desde el comparatismo interartístico*, în cadrul conferinței III Congreso Internacional de Hispanística «El Hispanismo un mundo de contrastes, Universitatea din Bratislava.

64. **Adolfo Posada.** *La ficción como heterocosmos distópico en «Finlandia» de Hernán Casciari*, în cadrul conferinței Congreso Internacional «América: Tierra de Utopías», 16-18 noiembrie 2016, Universitatea Eötvös Loránd, Budapesta.

65. **Adolfo Posada.** *Metáforas baumanianas en Nocilla Experience de Agustín Fernández Mallo*, în cadrul conferinței Congreso internacional sobre la ficción mutante hispánica, 24-26 noiembrie 2016, Universitatea din București.

66. **Graziella Predoiu.** „*Einzelwanderin*“ auf Schleichpfaden: Zum interkulturellen Roman Die Erdfresserin von Julya Rabinowich, în cadrul conferinței Sesiunea Germanisticii Sibiene Zwischen Fakten und Deutung. Wege interkultureller Germanistik, 24 – 26 noiembrie 2016, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu.

67. **Graziella Predoiu.** *Das Koffermotiv in der rumänien-deutschen Literatur mit besonderer Berücksichtigung von Herta Müller und Franz Hodjak*, în cadrul conferinței Germanistik zwischen Regionalität und Internationalität – Internationale Tagung: 60 Jahre Temeswarer Germanistik, 20 – 22 octombrie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

68. **Graziella Predoiu.** *Machtstrukturen und Sprachkompositionen: Jelinek und Müller*, în cadrul conferinței Simpozion internațional „Schreiben als Widerstand: Elfriede Jelinek Herta Müller,” 10-11 iunie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

69. **Graziella Predoiu.** *Weiblichkeitsdarstellungen in den Texten Herta Müllers*, în cadrul conferinței Cea de-a XIX Sesiune Internațională a Germanisticii brașovene, 7– 9 aprilie 2016, Universitatea Transilvania Brașov.

70. **Mihai Radan.** *The terminology relating the blacksmith craft in Carasova*, în cadrul conferinței Cultura materială și spirituală a sărbilor din regiunile multietnice și/sau periferice, 14-16 octombrie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

71. **Mihaela Șandor.** „*Alles derfscht mache, nor derwische losse net!*“ Zum verbalen Präfix der- in den Banater deutschen Mundarten, în cadrul conferinței Germanistik zwischen Regionalität und Internationalität – Internationale Tagung: 60 Jahre Temeswarer Germanistik, 20 – 22 octombrie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

72. **Mihaela Șandor.** *Das Wörterbuch der Banater deutschen Mundarten – ein Zeugnis der Banater deutschen Sprachvielfalt*, în cadrul conferinței Simpozionul internațional „Banater deutsche Mundarten im Blickpunkt, 5-6 noiembrie 2016, Sindelfingen.

73. **Andreea Șerban.** *Shakespeare 400 – The Bard and the Iron Curtain*, masă rotundă organizată de

Institutul Cultural Român din Londra, Londra, Marea Britanie, 8 noiembrie 2016.

74. **Andreea Șerban.** *Juliet, Juliet, Let Down Your Hair! Romeo And Juliet's Balcony Scene in Adaptations for Kids and Teens*, în cadrul conferinței British and American Studies, ediția a XXVI-a, organizată de Colectivul de Limba și literatura engleză, Departamentul de Limbi Moderne al Facultății de Litere, Istorie și teologie, Universitatea de Vest din Timișoara, 12-14 mai 2016.

75. **Andreea Șerban.** *Re-contextualizing Shakespeare: Romeo and Juliet in Manga* – International Conference „Re-reading, re-writing, re-contextualizing Shakespeare”, organizată de British Council România, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, English Department și Lingua Culture, Iași, România, 27-29 octombrie 2016.

76. **Andreea Șerban.** Serie de workshop-uri de traduceri și conferințe deschise “*A Great Feast of Languages*” – *Translating Shakespeare Conference*, eveniment organizat de British Council, Globe Education, Writers' Centre Norwich (WCN) și British Centre for Literary Translation (BCLT), în parteneriat cu Universitatea din Köln, Germania; țări participante: Germania, Polonia și România (echipa condusă de Prof. dr. George Volceanov), 3-9 iunie 2016.

77. **Maria Stângă.** *Else Kornis' Erinnerungsbuch Kindheit und Jugend im alten Prag*, în cadrul conferinței Germanistik zwischen Regionalität und Internationalität – Internationale Tagung: 60 Jahre Temeswarer Germanistik, 20 – 22 octombrie 2016 , Universitatea de Vest din Timișoara.

78. **Mața Țaran Andreici.** *Rusistica timișoreană, Contribuții la învățarea limbii ruse*, în cadrul conferinței Universul limbii și culturii ruse în spațiul Carpato-Danubiano-Balcanic, 25-26 noiembrie 2016, București.

79. **Mața Țaran Andreici.** *Medalion: Voislava Stoianovici – “farmecul și amarul traducerii,”* , în cadrul conferinței 3rd International Conference on Romanian Translation History, 8-10 decembrie 2016, Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien.

80. **Luminița Vleja și Raluca Arianna Vîlceanu.** *La cultura que aporta el alumno: una experiencia sociocultural y lingüística relevante en el análisis de la enseñanza-aprendizaje de ELE*, în cadrul conferinței Colloque International Communication et culture dans la Romània européenne CICCIRE, a V-a ediție, 24-25 iunie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

81. **Christiane Wittmer.** *Die Darstellung sozialer Konventionen in Regine Goldschlagers Roman Die Königin von Saba. Ein moderner Sittenroman*, în cadrul conferinței Germanistik zwischen Regionalität und Internationalität – Internationale Tagung: 60 Jahre Temeswarer Germanistik , 20 – 22 octombrie 2016, Universitatea de Vest din Timișoara.

### III. CĂRȚI ȘI LUCRĂRI DE SPECIALITATE, EDIȚII

1. **Mircea Mihăieș.** *Ulysses, 732. Romanul romanului.* Editura Polirom: Iași, 2016. (ISBN: 978-973-46-6319-4)

2. **Mircea Mihăieș.** *Viața, patimile și cântecele lui Leonard Cohen* (ediție adăugită). Editura Polirom: Iași. (ISBN: 9789734665129)

3. **Andreea Șerban și Codruța Goșa.** *Is Little Red Still Innocent and the Wolf Still Bad? Multiple Readings of the Story of Little Red Riding Hood.* Jate Press: Szeged, 2016. (ISBN 9-789633-125775)



## Manuale

1. **Mirela Boncea.** *L'utilisation des proverbes dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, în Timișoara et Oslo, un pont francophone littéraire et didactique. Cours et antologie critique destinés aux étudiants.* JATEPress: Szeged, 2016. (ISBN 978 963 315 308 6)
2. **Iulia Cosma.** *Curs practic de limba italiană.* Editura Universității de Vest din Timișoara: Timișoara, 2016. (ISBN: 9789731255057)
3. **Eliza Claudia Filimon.** *11+ Practice Papers - English Comprehension - Level 4- Papers A to E. 11PlusDIY - QE Learning,* 2016. (ASIN: B01E1EE5RO)
4. **Beate Petra Kory.** *Einführung in die Literatur des Expressionismus und der Zwanziger Jahre. Vorlesung zur deutschen Literatur an der West-Universität Temeswar.* Editura Universității de Vest: Timișoara, 2016. (ISBN 978-973-125-506-4)
5. **Ramona Malita.** *Le romantisme français. Cours.* JatePress: Szeged, 2016.
6. **Raluca Arianna Vîlceanu.** *Curso práctico: Cultura, civilización, gramática y vocabulario de la lengua Española.* Editura Niram Art: Madrid, London, New York, 2016. (ISBN-10: 8494444182)

## Traduceri

1. **Dana Crăciun/ Howard Jacobson.** *Shylock este numele meu.* București: Humanitas, 2016.
2. **Eliza Claudia Filimon,** traducere catalog bilingv-*Colectia de antichitati egiptene a Muzeului Banatului din Timisoara. The Collection of Egyptian Antiquities in the Museum of Banat in Timisoara,* autori Branislav Anđelkovic, Nicoleta Demian, editura Ancart, 2016. ISBN 978-606-93515-2-9, ro-eng/eng-ro
3. **Ilinca Ilian-Taranu/ Saúl Yurkievich și Julio Silva.** *Cheia viselor ferecate / La llave de los sueños encerrados / La clé des songes enclos / La chiave dei sogni chiusi.* Brumar / Diacritic: Timișoara , 2016. (ISBN 978-606-762-082-3)
4. **Aba-Carina Pârlog.** Traducerea volumului de poezie *Eudemonia / Eudaemonia* de Ana Pop Sîrbu, din limba română în limba engleză, Editura David Press Print, Timișoara, 2016, pp. 167, ISBN 978-606-8643-64-9.

## IV. CAPITOLE DE CĂRȚI

### a. La edituri din străinătate

1. **Mirela Borchin și Claudia Doroholschi,** *Country Report: Romania.* In: Kruse, Otto, Chitez, Madalina, Rodriguez, Brittany, Castelló, Montserrat. *Exploring European Writing Cultures: Country Reports on Genres, Writing Practices and Languages Used in European Higher Education.* Zurich University of Applied Sciences: Working Papers in Applied Linguistics, 10 [Online Publication], 2016, 179-200.
2. **Cristina Chevereșan.** "What Is a Hobbit?": *Bilbo Baggins' Adventures in Middle-Earth.* Percec, Dana (ed.). *A Serious Genre: The Apology of Children's Literature.* Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016, 86-101. (ISBN 978-1-4438-8826-4)
3. **Mihaela Cozma.** 2016. *A Norm-oriented Study on Three Variants of the Balcony Scene in Shakespeare;s 'Romeo and Juliet'.* In *What's in a Balcony Scene? A Study on Shakespeare's 'Romeo and*

- Juliet' and its Adaptations* (ed. Luminita Frentiu). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing (pp. 91-104). (ISBN(10): 1-4438-0208-5, ISBN (13): 978-1-4438-0208-6)
4. **Reghina Dascăl**, "Uitându-mă înapoi fără mânie" în *Feminin-Masculin. Povestiri de carieră-viață*, Alina Hurubean (Ed.). Iași: Institutul European, 2016, pp.59-78
  5. **Eliza Claudia Filimon**. "Composite pictures in *Extremely Loud and Incredibly Close* novel and movie" in *A Serious Genre: The Apology of Children's Literature*, Cambridge Scholars Publishing, 208-217, ed. Dana Percec. (ISBN (10): 1-4438-8826-5, ISBN (13): 978-1-4438-8826-4)
  6. **Eliza Claudia Filimon**. Baking Layers of meaning- *The Grand Budapest Hotel* (2014), in *Language in Use. Metaphors in Non-literary Contexts*, Cambridge Scholars Publishing 2016, 239-247, ed. Pungă, Loredana, ISBN (10): 1-4438-8884-2, (ISBN (13): 978-1-4438-8884-4)
  7. **Luminița Frentiu** (ed.) *What's in a Balcony Scene? A Study on Shakespeare's Romeo and Juliet ad its Adaptations*, (editor si co-autor), ed. L. Frentiu, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, 2016, capitolul 3 *What's in a Balcony Scene? A Respondent-Oriented Romeo and Juliet Based Case Study*. pp.39-53. (ISBN (10): 1-4438-0208-5, ISBN(13) 978-1-4438-0208-6)
  8. **Daniela Gheltofan**. *Food for Thought-Thought for Food: A Romanian-Russian Corpus of Metaphors Based on Culinary Terms*, în *Language in Use. Metaphors in Non-Literary Contexts*, L. Pungă, Cambridge Scholars Publishing: Newcastle, 2016, 91-108. (ISBN-13:978-1-4438-8884-4)
  9. **Ilinca Ilian-Taranu**. *Aproximación al tema de la recepción del boom latinoamericano en la Rumanía de la época socialista*, în *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia - Actas de la Primera conferencia nacional de hispanistas serbios*, Anđelka Pejović Ana Jovanović Ivana Vučina Simović Mirjana Sekulić Vladimir Karanović Aneta Trivić, Ed. de la Facultad de Filología y Artes Universidad de Kragujevac: Kragujevac, 2016, 27-40. (ISBN 978-86-85991-98-1)
  10. **Ilinca Ilian-Taranu**. *La ironía novelesca: Lukács y Kundera*, în *POLUPRAGMOSUNH Homenaje al Profesor Adolfo Martínez Díez*, A. López Férez - A. López Fonseca - M. Martínez Hernández - E. Pandís Pavlakis - L. M. Pino Campos - G. Santana Henríquez - J. Viana Reboiro - A. N. Zahareas, Clásicas: Madrid, 2016, 379-388. (I.S.B.N. 84-7882-814-1)
  11. **Alwine Ivănescu și Mihaela Sandor**. *Sprachegeografische Erschließung der Banater deutschen Mundarten. Überlegungen zu einem Sprachatlas*, în *Stabilität, Variation und Kontinuität*, Lăzărescu, Ioan/ Scheuringer, Hermann/ Sprenzinger, Max, Verlag Friedrich Pustet, 2016, 159-168.
  12. **Gabriel Kohn**. *Wie Scherben. Zur Beschaffenheit der rumänischen Benjamin-Übersetzungen*, în *Andrei Corbea-Hoișie, Mădălina Diaconu, Hartung Gorre Verlag/ Editura Universitatii "Alexandru Ioana Cuza": Iasi, 2016. (ISBN: 978-606-714-248-8)*
  13. **Beate Petra Kory**. *Vom versprachlichten zum visualisierten Traum. Ingeborg Bachmanns Traumkapitel aus Malina in Elfriede Jelineks Drehbuch und Werner Schroeters Malina-Verfilmung*, în *Medium. Medialität, Intermedialität. Beiträge zur österreichischen Kulturgeschichte. Anlässlich der Jahrestagung der Franz Werfel-StipendiatInnen am 27./ 28. März 2015 in Wien*, Knafel, Arnulf, Praesens, 2016, 41-52.
  14. **Georgiana Lungu-Badea**. *Survól des pratiques de traduction roumaines en usage aux XVIIIe-XIXe siècles*, în *(Neu-)Kompositionen.Aspekte transkultureller Translationswissenschaft. Liber amicorum für Larisa Schippel*, Julia Richter/Cornelia Zwischenberger/Stefanie Kremmel/Karlheinz Spitzl, Frank & Timme: Berlin, 2016, 259-275. (ISBN: 978-3-7329-0306-1)
  15. **Georgiana Lungu-Badea**. *Translation studies in Romania. Their synchronic and deferred relations with European translation studies. A few directions of research*, în *Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation Studies*, Larisa Schippel, Cornelia Zwischenberger, Frank & Timme: Berlin, 2016, 47-75. (ISBN 978-3-7329-0335-1)

16. **Mirela Boncea.** *Le espressioni idiomatiche in italiano, romeno e inglese*, în *Quaestiones Romanicae*, IV, 2016, 722-723.
17. **Karla Lupșan.** *On the Use of Hypermediality in Teaching Culture in German as a Foreign Language Context*, în *Language in the Digital Era: Challenges and Perspectives*, Dejica, Daniel and Hansen, Gyde and Sandrini, Peter and Para, Iulia, De Gruyter Open, 2016, 172-188.
18. **Irina Diana Mădroane.** 2016. "Metaphors and Calls for Action in Media Advocacy Campaigns". *Language in Use: Metaphors in Non-Literary Contexts*, coord. de L. Pungă, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 169-191. (ISBN: 978-1-4438-8884-4)
19. **Ramona Malița.** *La parabole ou le parangon artistique d'enseignement*, în *Agapes francophones 2016*, Ramona Malita, JatePress: Szeged, 2016, 9-19.
20. **Ramona Malița.** *Le Tour du monde en quatre-vingt jours : approches didactiques du texte littéraire dans des activités périscolaires*, în *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace V*, Snezana Guduric, Editions Universitaires de Novi Sad: Novi Sad, 2016, 449-459.
21. **Valentina Mureșan.** 2016. "Sweeping her off her Feet. Courting Moves and Language" in Luminița Frențiu(ed.). *What's in a Balcony Scene? A Study on Shakespeare's Romeo and Juliet and its Adaptations*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 53-63. ISBN 978-1-4438-0208-6.
22. **Valentina Mureșan.** 2016. "Developing Communication Skills in Romania in the Digital Era", in Daniel Dejica, Gyde Hansen, Peter Sandrini and Iulia Para (eds.), *Language in the Digital Era: Challenges and Perspectives*. De Gruyter Open, Varșovia/Berlin, e-book 978-3-11-047205-9, pp 228-243.
23. **Valentina Mureșan.** 2016. "Metaphors in Oral Classroom Discourse: The Case of the "Soc[k]" Dictionary", in L. Pungă (ed.) *Language in Use. Metaphors in Non-Literary Contexts*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 193-206. (ISBN 978-1-4438-8884-4)
24. **Roxana Nubert și Dascalu Romitan Ana-Maria.** *Herta Müllers Roman Atemschaukel im Kontext einer literarischen Tradition*, în *Wechselwirkungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld*, Galter Sunnhild/ Sass Maria/ Tichy Ellen, Peter Lang Verlag: Frankfurt, New York, 2016, 231-258.
25. **Mariana Pitar.** *L'organisation conceptuelle du domaine et ses reflets dans les produits terminographiques en ligne*, în *Terminología: a necesidade da colaboración Iberoamericana*, Editorial Vervuer: Madrid, 2016.
26. **Mariana Pitar.** *The Impact of New Technologies on Specialised Translation*, în *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*, Dejica-Carțiș, Daniel et al., De Gruyter Open: Warsaw/Berlin, 2016, 60-71.
27. **Adolfo Posada.** *La máquina abreviada: aproximación a la écfrasis en la épica culta del Siglo de Oro*, în *Las palabras desatadas*, Dora Poláková și Dana Kratochvílová, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2016, 144-157.
28. **Graziella Predoiu.** "Angenommen wie nicht da." *Heimat und Fremdheit in Melinda Nadj Abonjis Roman Tauben fliegen auf Pluralität als Existenzmuster*, în *Interdisziplinäre Perspektiven auf die deutschsprachige Migrationsliteratur*, Radulescu, Raluca/Baltes-Löhr, Christel, Transcript: Bielefeld, 2016, 191-207.
29. **Graziella Predoiu.** „Das Vermögen endloser Interpolation im Gewesenen.” *Zur Inszenierung von Erinnerung und Gedächtnis in Herta Müllers Atemschaukel*, în *Rumäniendeutsche Erinnerungskulturen. Formen und Funktionen des Vergangenheitsbezuges der rumäniendeutschen Historiografie und Literatur*, Jürgen Lehmann/Gerald Volkmer, Editura Friedrich Pustet: Regensburg, 2016, 89-111.

30. **Graziella Predoiu.** „*Meine Bockigkeit mich skrupulös als Sprache zu verhalten, steckt und wuchert in den Texten*“ *Zum Schreiben Oskar Pastiors*, în *Experimentelle Poesie in Mitteleuropa: Texte-Kontexte-Material und Raum*, Hulstsch, Anne/Schenk, Klaus/Staskova, Alice, V&R Unipress: Göttingen, 2016, 307-323.
31. **Graziella Predoiu.** *Isolation oder Geborgenheit. Zwei Facetten der Realität. Von Marlen Haushofers Roman „Die Wand” zu Julian Pöslers Verfilmung „Die Wand,”* în *Medium-Medialität-Intermedialität. Beiträge zur österreichischen Kulturgeschichte*, Arnulf Knafl, Praesens: Viena, 2016, 53-68.
32. **Andreea Șerban**, Loredana Pungă. 2016. “Translating Shakespeare: Between a Clash and a Feast of Languages” in Luminița Frentiu(ed.). *What’s in a Balcony Scene? A Study on Shakespeare’s Romeo and Juliet and its Adaptations*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 105-118. (ISBN 978-1-4438-0208-6)
33. **Andreea Șerban.** 2016. “‘Arise, Fair Sun,’ and Let Down Your Hair: *Romeo and Juliet’s* Balcony Scene for Kids and Teens” in Luminița Frentiu(ed.). *What’s in a Balcony Scene? A Study on Shakespeare’s Romeo and Juliet and its Adaptations*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 65-76. (ISBN 978-1-4438-0208-6)
34. **Andreea Șerban.** 2016. “Adapting Shakespeare for Teens – Manga Shakespeare: An Exploratory Research on *Romeo and Juliet*” in Percec, Dana (ed.). *A Serious Genre: The Apology of Children’s Literature*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 152-167. ISBN 978-1-4438-8826-4.
35. **Andreea Șerban.** 2016. “The Road of Life and the Ladder of Career: A Case Study of Romanian Life and Career Metaphors” in Pungă, Loredana (ed.). *Language in Use: Metaphors in Non-Literary Contexts*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 125-135. (ISBN 978-1-4438-8884-4)
36. **Gabriela Tucan.** *Conceptual Blending in Children’s Games as a Model for Double-Scope Creativity and New Learning Opportunities*, în Dana Percec (editor), *A Serious Genre: The Apology of Children’s Literature*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, p. 140-149, 2016;
37. **Gabriela Tucan.** *Multimodal Metaphors in ‘The Romanian New Wave’*, în Loredana Pungă (editor), *Language in Use. Metaphors in Non-literary Contexts*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, p.207-221, 2016;

#### **b. La edituri din țară**

1. **Laura Cheie.** *Im Zwischenraum der „Maulwürfe“.* *Günter Eichs Engagement im Unsinn*, în *Schreiben zwischen Kulturen. Festschrift für Carmen Elisabeth Puchianu*, Delia Cotârlea, Editura Universității Transilvania: Brașov, 2016, 137 – 148.
2. **Eliza Claudia Filimon.** "A Leap of Faith"- *Gone Girl* (dir. D Fincher, 2014), în *Communication, Context, Interdisciplinarity*, Boldea Iulian, Arhipelag XXI Press: Tîrgu-Mureș, 2016, 570-577. (ISBN: 978-606-8624-17-4)
3. **Georgiana Lungu-Badea, Ileana Neli Eiben.** *Sur les traductions et la traductologie au Département de langue et littérature française de l’Universite de l’Ouest de Timișoara (1966-2016)*, în *Le français à l’Universite de l’Ouest de Timișoara: un demi-siecle d’enseignement et de recherche (1966-2016)*, Mariana Pitar, Editura Universității de Vest: Timisoara, 2016, 499-528. (ISBN : 978-973-125-516-3)



4. **Dana-Andreea Percec.** *Trilogie imperială*, în *După paisprezece ani, cu Sapiens Renatus*, Dan Negrescu, Editura Universității de Vest din Timișoara: Timișoara, 2016, 5-16. (ISBN 978-973-125-501-9)
5. **Mariana Pitar.** *Quelques modèles d'analyse textuelle*, în *Le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara : un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016)*, EUVT: Timișoara, 2016, 187-204. (ISBN : 978-973-125-516-3)
6. **Adolfo Posada.** *Frías digresiones»: licencia y censura de la descripción amplificada en Don Quijote*, în *El retablo de la libertad. La actualidad del Quijote*, Adolfo Posada, Editura Institutului Cultural Român : București, 2016.
7. **Cristina Tanase.** *L'adaptation des semi-voyelles / semi-consonnes dans les mots roumains d'origine française*, în *Le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara: un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016)*, Mariana Pitar, Editura Universității de Vest: Timișoara, 2016, 259-292. (ISBN : 978-973-125-516-3)
8. **Eugenia Tanase.** *Les poèmes en français de Macedonski. La traduction d'Eugen Tănase*, în *Le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara: un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016)*, Mariana Pitar, Editura Universității de Vest: Timișoara, 2016, 96-112. (ISBN: 978-973-125-516-3)
9. **Adina Tihu.** *Le complément de l'adjectif revisité. Le cas des Petits poèmes en prose de Baudelaire*, în *Le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara : un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016)*, EUVT: Timișoara, 2016, 273-289. (ISBN: 978-973-125-516-3)
10. **Adina Tihu.** *Le complément de l'adjectif revisité. Le cas des Petits poèmes en prose de Baudelaire*, în *Le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara: un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016)*, Mariana Pitar, Editura Universității de Vest: Timișoara, 2016, 273-289. (ISBN: 978-973-125-516-4)
11. **Luminița Vleja.** *Valeurs et emplois temporels en français et espagnol, langues en contact d'apprentissage*, în *Le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara: un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016)*, Mariana Pitar, Editura Universității de Vest: Timișoara, 2016, 344-364. (ISBN: 978-973-125-516-4)

## V. VOLUME COORDONATE

1. **Cristina Chevereșan și Cristina Băniceru, Alexandru Oravițan.** *Snapshots from the USA. Student Essays.* Editura Universității de Vest : Timișoara, 2016. (ISBN : 978-973-125-487-6)
2. **Luminița Frențiu**(ed.) *What's in a Balcony Scene? A Study on Shakespeare's Romeo and Juliet ad its Adaptations*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, 2016, ISBN (10): 1-4438-0208-5, ISBN(13) 978-1-4438-0208-6.
3. **Ramona Malița și Dana Ungureanu.** *Journées francophones d'études. Contributions des étudiants du Cercle de littérature française « La Pléiade ».* Eurostampa : Timișoara, 2016. (ISBN 978-606-32-0285-8)
4. **Ramona Malița și Călin Timoc, Valy Ceia, Mirela Boncea.** *Quaestiones Romanicae*, 4, JatePress : Szeged, 2016. (ISSN 2457-8436)
5. **Ramona Malița și Mariana Pitar, Mirela Mirela Boncea Borchin, Emina Căpălnășan, Valy Ceia, Remus Feraru, Dumitru Tucan, Luminița Vleja.** *Quaestiones Romanicae*, 5, JatePress : Szeged, 2016.

6. **Dana-Andreea Percec și Otilia Hedeșan, Gabriela Panu.** *Valori și modele umaniste în instituții din epoci de criză. Analize de caz*. Editura Universității de Vest din Timișoara: Timișoara, 2016. (ISBN 978-973-125-509-5) <https://editura.uvt.ro/>
7. **Dana-Andreea Percec**. *A Serious Genre. The Apology of Children's Literature*. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle, 2016. (ISBN (10): 1-4438-8826-5)
8. **Mariana Pitar.** *Le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara: un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016)*, Editura Universității de Vest din Timișoara: Timișoara, 2016. (ISBN : 978-973-125-516-4)
9. **Editare reviste de specialitate**
10. **Reghina Dascal.** *Gender Studies*, 14:1, De Gruyter : Berlin, 2016. (ISSN: 2286-0134)
11. **Luminița Frențiuși Andreea Șerban, Eliza Filimon, Valentina Mureșan.** *Romanian Journal of English Studies. Journal of The Romanian Society for English and American Studies (RSEAS)*, 13, De Gruyter : Berlin 2016.
12. **Ilinca Ilian-Taranu și Adolfo Posada.** *Colindancias*, 7, Open Journal Systems, 2016. (ISSN: 2393-056X)
13. **Georgiana Lungu-Badea, Karla Lușșan.** *Translationes*, 7, Ed. Universității de Vest: Timișoara, 2016.
14. **Roxana Nubert și Alwine Ivănescu, Beate Petra Kory, Karla Lușșan, Mihaela Șandor.** *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*, 13, Mirton : Timișoara, 2016.
15. **Hortensia Pârlog și Pia Brînzeu, Mircea Mihăieș, Luminita Frențiu, Loredana Pungă.** *British and American Studies. A Journal of the Romanian Society of English and American Studies (RSEAS)*, 22, Diacritic: Timișoara, 2016.
16. **Adolfo Posada.** *El retablo de la libertad. La actualidad del Quijote*. Editura Institutului Cultural Român : București, 2016. (ISSN : 0569 – 9878)
17. **Mihai Radan.** *Jezi i kulture u vremenu i pro-storu*, 5, Novi Sad, 2016.
18. **Luminița Vleja.** *Analele Universității de Vest din Timișoara*, 54, Ed. Universității de Vest: Timișoara 2016.

## VI. STUDII PUBLICATE ÎN REVISTE DE SPECIALITATE

1. **Laura Cheie.** Károly Csúri. *Konstruktionsprinzipien von Georg Trakls lyrischen Textwelten*, în *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*, 13, 2016, 187–190.
2. **Sorin Ciutacu**, 2015-2016, “Saudi English. A Sociolinguistic View”, in *King Khalid University Journal of Humanities*, 24, 3, Abdulaziz Fageeh ed., pp. 217-226, ISSN: 1658-6727.
3. **Reghina Dascăl**. ‘Dancing Through The Minefield’: *Canon Reinstatement Strategies For Women Authors* in *Gender Studies*, vol.14/01, pp.48-67, 2016 <https://www.degruyter.com/view/j/genst.2015.14.issue-1/genst-2016-0004/genst-2016-0004.xml?format=INT> (SCOPUS, EBSCO)
4. **Claudia Doroholschi.** *The ‘Oceanic feeling’ in Stephen Crane’s The Open Boat and S.T. Coleridge’s The Rime of the Ancient Mariner*, în *Review of International American Studies* vol. 7, nr.1 (2014) [2016], pp.151-162. (ERIH+)
5. **Ileana Eiben.** *Carmen Andrei, Vers la maîtrise de la traduction littéraire – guide théorique et pratique*, Galați, Galați University Press, 2014, în *Revue Internationale d’Études en Langues*

- Modernes Appliquées/ International Review of Studies in Applied Modern Languages*, 2016, 9, 118-120
6. **Eliza Claudia Filimon.** *The Camera Eye on the Edge of the 'Balcony Scene'*, in *Studia Universitatis Petru Maior Philologia*, 2016, 21, 111-118  
<http://www.upm.ro/cercetare/studia%20website/Studia%2021.2016.pdf>  
ISSN 1582-9960 BDI (CEEOL, EBSCO, INDEX COPERNICUS, DOAJ, SCPIO)
  7. **Ilian Taranu, Ilinca și Pejovic, Andjelka.** *La red profesional regional de hispanistas en la internacionalización de la educación superior*, în *Letral - Revista de la Universidad de Granada*, 17, 2016, 96-108. <http://revistaseug.ugr.es/index.php/letral/article/view/5447/5106> (SCOPUS)
  8. **Georgiana Lolea.** *'The Americans are Rumored to be Eccentrics': On Los Angeles through the Romanian Cultural Lens* in *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik. A Quarterly of Language, Literature and Culture [Journal of English and American Studies]*. Volume 64, Issue 1, Pages 77–92, ISSN (Online) 2196-4726, ISSN (Print) 0044-2305, DOI: [10.1515/zaa-2016-0007](https://doi.org/10.1515/zaa-2016-0007), March 2016 (ISI)
  9. **Georgiana Lungu-Badea.** *La traduction n'est pas qu'une traduction. Quelques propos sur la traduction d'une écriture fragmentaire bilingue: Cuvântul nisiparniță (Le Mot sablier) de Dumitru Tsepeneag*, în *Translationes*, 7, 1, 2016.  
<https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/tran.2015.7.issue-1/tran-2016-0004/tran-2016-0004.pdf>  
(EBSCO)
  10. **Irina Diana Mădroane,** 2016. *"The Media Construction of Remittances and Transnational Social Ties: Discourses and Identities in the Romanian Press"*, în *Identities: Global Studies in Culture and Power*, 23(2): 228-246. ISSN: 1070-289X (ISI)
  11. **Ramona Malița.** *Le courage de la peur ou comment vivre sous l'empire (napoléonien ?) de la crainte quotidienne. Le cas de Madame de Staël*, în *Romanica Silesiana*, tome 1, 11, 2016, 163-178.  
<http://wydawnictwo.us.edu.pl/node/8171>
  12. **Ramona Malița.** *La jeunesse à la carte » recenzie la Yvonne Goga (dir.), La jeunesse et ses visages, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, colecția Le Roman français actuel, 2013, 208 p. ISBN 978-606-17-0424-8*, în *Romanica Silesiana*, 2016, 11, 161-164
  13. **Ramona Malița.** *Sur les conséquences productives du malentendu dans l'espace littéraire et stylistique: le style indirect libre*, în *Lingua. Language and Culture*, no.1/2016, 2016, 117-134.
  14. **Dorel Micle, Călin-Ioan Timoc, Andrei Stavilă, Adrian Cîntar, Bogdan Craiovan.** 101. *sat Remetea Mare, com. Remetea Mare, jud. Timiș Punct: Olympian Park Timișoara Hala 9 DN6/E70, sat Remetea Mare*, în *CRONICA CERCETĂRIILOR ARHEOLOGICE DIN ROMÂNIA*, Campania 2015, 2016, 179-181.
  15. **Roxana Nubert.** *Raumerfahrungen bei Oscar Walter Cisek*, în *Germanistische Beiträge*, 38, 2016, 29-46. (ERIH+)
  16. **Dana-Andreea Percec.** *From the Elizabethan Cabinet of Curiosity to the Victorian Old Curiosity Shop*, în *Brukenthalia*, 6, 6, 2016, 684-691.  
[http://www.brukenthalmuseum.ro/publicatii/01\\_5.htm](http://www.brukenthalmuseum.ro/publicatii/01_5.htm) (SCOPUS)
  17. **Mariana Pitar.** *La structure modulaire du texte prescriptif. Rôle et modalités*, în *Linguistique appliquée*, 17, 2016. 10.18485/primling.2016.17.16
  18. **Adolfo Posada.** *Al retrato del B.P. Francisco Javier: lectura de un encomio pictórico de Pedro Espinosa desde el comparatismo interartístico*, în *Lingua et vita*, 10, 2016, 104-113.
  19. **Adolfo Posada,** *Adrián J. Sáez, El ingenio del arte: la pintura en la poesía de Quevedo*, (Madrid: Visor: 2015), *Bulletin Hispanique*, 2016, 188, 1, 375-380
  20. **Grazziela Predoiu.** *Raumkonstellationen in Marlen Haushofers Roman Die Wand*, în *Germanistische Beiträge*, 38, 2016, 68-84. (ERIH+)

21. **Mihai Radan.** *Karaševska pastirska termino-logija (sa posebnim osvrtom na strani uticaj u njoj)*, în *Jezici i kulture u vremenu i prostoru*, 5, 2016, 55-67.
22. **Mața Țaran Andreici.** *Body idioms in Russian and Serbian Languages*, în *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timisoara. Transactions on Modern Languages*, 15,1, 2016, 15-22. (EBSCO)
23. **Mața Țaran Andreici.** *On the evolution of translations from Serbian into Romanian*, în *Translationes*, 7, 1, 2016, 60-69. DOI: 10.1515/tran-2016-0004 (EBSCO)
24. **Mața Țaran Andreici.** *Translation of Phrasemes. Equivalence and non- Equivalence*, în *Professional Communication and Translation Studies*, 9, 2016, 155-168.
25. **Sorin Ciutacu**, 2016, "Geoffrey Chaucer, the Astrolabe and the Arab Connection", in Proceedings of the Text and Context Conference, Teodor Mateoc & Eva Szekeley eds , Oradea
26. **Eliza Claudia Filimon** - "A Leap of Faith"- *Gone Girl* (dir. D Fincher, 2014), *Communication, Context, Interdisciplinarity* 4, 2016, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, 570-577, <http://upm.ro/cci/?pag=CCI-04/vol04-Lds>, ISBN: 978-606-8624-17-4, ed. Iulian Boldea
27. **Mariana Pitar.** *Quelques difficultés dans l'apprentissage des types de texte*, în *Actes du colloque international 50 ans de français à l'Université de Craiova (1966-2016). Tome III : Le français langue étrangère : Scénographies didactiques et recomposition formative*, Ed. Universitaria: Craiova, 2016, 84-97.
28. **Anca-Mihaela Ciocoiu.** *Лингвостилистические изменения в современном газетном тексте*, în *Filologie rusă*, 2016. (ISSN 2285-5883; ISSN-L1224-2994)
29. **Anca-Mihaela Ciocoiu.** *Русская Церковь Святого Николая в Бухаресте*, în *Материалы XI Международного форума Задонские Свято-Тихоновские образовательные чтения*, Липецк-Задонск, 2016 , 243-245. (ISBN 978-5-88526-777-9)
30. **Anca-Mihaela Ciocoiu.** *Цветовые слова в стихах Анны Ахматовой*, în *Lucrările simpozionului internațional „Dialogul slavistilor la începutul secolului al XXI-lea*, 2016. (ISSN 2284-9270)
31. **Iulia Cosma.** *La prima traduttrice dell'Inferno dantesco in romeno: Maria Chițiu*, în *Studi filologici e interculturali tra traduzione e plurilinguismo*, 2016, 177-186.
32. **Ilinca Ilian-Taranu.** *Iarna lui Gunter în traducere românească*, în *The Romanian Studies Association of American Newsletter*, 26, 3, 2016, 8-16.
33. **Beate Petra Kory.** *Ausgrenzung und Instrumentalisierung des Anderen in Richard Wagners Roman Das reiche Mädchen*, în *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, 24-25,1-2 (49-50), 2016, 209-227.
34. **Georgiana Lungu-Badea.** *Despre traducerea în limba română (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea)*, în *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice*, 54, 2016, 35-76.
35. **Karla Lupșan.** *Marea doamnă a lingvisticii romanice – Profesor onorar dr. dr. h. c. mult. Maria Iliescu* în *Quaestiones Romanicae*, IV, 2016, 186-197. (ISSN 2457-8436)
36. **Ramona Malița .** *Un ambassadeur de l'écrivain: le chronotope. Le cas des « Réveries » de Jean-Jacques Rousseau*, în *Quaestiones Romanicae*, IV, 2016, 373-386. (ISSN 2457-8436)
37. **Ramona Malița.** *Madame de Staël, Mirza ou la lettre d'un voyageur (II)*, în *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice*, 54, 2016, 196-206. (ISSN 1224-967X)
38. **Ioana Marcu.** *Évolution de l'écriture chez Faïza Guène. Du «roman d'une adolescente pour des adolescents» au «roman de l'âge adulte*, în *Quaestiones Romanicae*, IV, 2016,462-480. (ISSN : 2457 8436)
39. **Ioana Marcu.** *L'écriture des auteurs "intransgers" à la "périphérie" de la norme*, în *Carnets : revue électronique d'études françaises*, 2, 7, 2016, 77-90. (ISSN electronic 1646-7698)



40. **Ioana Marcu.** *La littérature des « intrangers » - une littérature « de l'exil », « sur l'exil » « en exil » ?* în *Quaestiones Romanicae*, IV, 2016, 386-397. (ISSN 2457-8436)
41. **Adolfo Posada.** *Albores del pictorialismo y la écfrahis en dos estudios hispánicos de Leo Spitzer*, în *Quaestiones Romanicae*, IV, 2016, 482-492. (ISSN 2457-8436)
42. **Adolfo Posada.** *Comprensión y superación en Oda a la vida retirada de Fray Luis*, în *Colindancias*, 7, 2016, 171-181.
43. **Adolfo Posada.** *Enseñar literatura después de Derrida (reflexiones en torno a la enseñanza literaria desde el New Formalism)*, în *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice*, 54, 2016, 85-94.
44. **Mihai Radan.** *O karaševskim i almaškim obi-čajima i obredima. Kompa-rativna studija* în *ISHODIŠTA*, 2, 2016. (ISSN 2457-5585)
45. **Cristina Tanase.** *Une dette envers la France, remboursée durant toute une vie : le professeur Eugen Tănase*, în *Quaestiones Romanicae*, IV, 2016, 416-428. (ISSN 2457-8436)
46. **Eugenia Tanase.** *Une dette envers la France, remboursée durant toute une vie : le professeur Eugen Tănase*, în *Quaestiones Romanicae*, IV, 2016, 416-428. (ISSN 2457-8436)
47. **Mața Țaran Andreici.** *Rusistica timișoreană. Contribuții la învățarea limbii ruse*, în *Filologie rusă*, 2016. (ISSN 2285-5883; ISSN-L1224-2994)
48. **Miliana Uscatu.** *Сличности у свадбеном обичају карашевцака и румунских алмажана — доказ о карашевско-алмашкоком суживоту у прошлости*, în *ISHODIŠTA*, 2, 2016, 199-214. (ISSN 2457-5585)
49. **Raluca Arianna Vilceanu.** *„Colóquele” la tilde a esa palabra!* în *Quaestiones Romanicae*, IV, 2016, 476-481. (ISSN 2457-8436)
50. **Luminița Vleja.** *Perspectivas recientes en la lingüística románica rumana*, în *Quaestiones Romanicae*, IV, 2016, 522-533. (ISSN 2457-8437)

## VII. TITLURI ONORIFICE, PREMII, DISTINCȚII

1. **Cristina Băniceru**, profesor Bologna, premiu acordat de ANOSR (Alianta Nationala a Organizatiilor Studentesti din Romania) 4 iunie -2016
2. **Cristina Chevereșan.** Premiul ”Profesor Bologna”. ANOSR (Alianța Națională a Organizațiilor Studențești din România)
3. **Cristina Chevereșan.** Premiul de Excelență ”Eugen Todoran” al Universității de Vest din Timișoara pentru Științe Umaniste.
4. **Georgiana Lolea.** Uefiscdi - Premiarea rezultatelor cercetării 2016. Articol ISI: PN-III-P1-1.1-PRECISI-2016-13277
5. **Karla Lușșan**, Profesor Bologna, premiu acordat de ANOSR (Alianta Nationala a Organizatiilor Studentesti din Romania) 4 iunie -2016.
6. **Irina Diana Mădroane.** UEFISCDI - Premiarea rezultatelor cercetării 2016. Articol ISI: PN-III-P1-1.1-PRECISI-2016-11788
7. **Mircea Mihăieș.** Premiul ”Cartea anului”. Revista *România literară*
8. **Mircea Mihăieș.** Premiul ”Ovidiu Cotruș” pentru excelență în studierea marilor scriitori. Revista *Familia*
9. **Mircea Mihăieș.** Scriitorul anului 2016. Uniunea Scriitorilor din România.
10. **Raluca Arianna Vilceanu.** Profesor Bologna, premiu acordat de ANOSR (Alianta Nationala a Organizatiilor Studentesti din Romania) 4 iunie -2016.

## VIII. GRANTURI ȘTIINȚIFICE

1. **Mirela Boncea.** La Pléiadee. Autour de la littérature française. Didactique du texte littéraire (codul proiectului 16-SEE-PCB-RO-TIMISOA01, 5/2016)
2. **Claudia Doroholschi.** Participare la workshopul *Conducting Evidence Syntheses on Literacy Research* în cadrul Acțiunii COST IS1401 Strengthening Europeans' capabilities by establishing the European literacy network, Ljubljana, 18-20 aprilie 2016
3. **Ileana Eiben.** Translation Reception Project 2 „Canada in 8 tongues”
4. **Ilinca Ilian-Taranu.** CEEPUS Red Regional de Hispanistas de Hungaria, Rumania y Serbia, devenită din 2014 Red de Hispanistas de Europa Central
5. **Ramona Malița.** La Pléiadee. Autour de la littérature française. Didactique du texte littéraire (codul proiectului 16-SEE-PCB-RO-TIMISOA01, 5/2016)
6. **Aba-Carina Pârlog.** Membru colaborator al proiectului internațional organizat de University College London, Marea Britanie, Center for Translation Studies (CenTras), Titlul proiectului: *Testing translators on a large scale and producing suitable materials for testing in 16 languages*, Director de proiect: Jorge Diaz Cintas, 2016.
7. **Graziella Predoiu.** Proiectul Institutului de Studii Banatice „Titu Maiorescu” al Academiei Române, Filiala Timișoara, Enciclopedia Banatului,
8. **Graziella Predoiu.** Spielarten der Ankunft. Die deutsche Literatur aus Rumänien nach der Übersiedlung“ finanțat de Comisia pentru Istoria și Cultura Germanilor din Sud-Estul Europei
9. **Mața Țaran Andreici.** Istoria traducerii și a interpretării în limba română (ITRO). Istoria traducerii și istoriografia studiilor consacrate traducerii și traducătorilor. Digitalizare, catalogare, repertoriere a traducerilor și traducătorilor (1700-1900)
10. **Georgiana Lolea.** OASIS - Orientale American Studies International School (full scholarship) (29 mai– 3 iunie 2016), Universită Oriental, Insula Procida, Italia
11. **Irina Diana Mădroane** - bursă UVT pentru cercetarea migrației în cadrul proiectului CNCS - UEFISCDI, 1/06.10.2016, PNCDI III.
12. **Mircea Mihăieș, Cristina Chevereșan.** Grant de dezvoltare a Bibliotecii de Studii Americane U.S Department of State Federal Assistance Award. Library Collection Development for the American Studies Program (09.2015-09.2016)
13. **Maria Stângă.** Grant de cercetare DAAD, 14.11.2016-24.11.2016
14. **Laura Cheie.** Bursă de abilitare Franz-Werfel – ÖAD, 01 august 2016 – 31 august 2016

## IX. ALTE ACTIVITĂȚI

### a. Stagii

1. **Mirela Boncea** . Cercetare în cadrul proiectului internațional-bilateral La Pleiade. Autour de la Litterature française, Universitatea din Oslo, 10-16 octombrie 2016.
2. **Laura Cheie.** Cercetare, Institutul de Germanistică al Universității Viena, Austria, 1– 31 august 2016.
3. **Laura Cheie.** Cercetare, Institutul der Germanistică al Universității Justus Liebig din Giessen, 25 noiembrie – 4 decembrie 2016.
4. **Ramona Malita.** Cercetare în cadrul proiectului internațional-bilateral La Pleiade. Autour de la Litterature française, Universitatea din Oslo, Norvegia, 10-16 octombrie 2016
5. **Graziella Predoiu.** Cercetare, Universitatea Justus-Liebig-Gießen, 12-21 decembrie 2016

6. **Mihai Radan.** Predare - cursuri de dialectologie sârbă, Universitatea din Szeged, Facultatea de Filozofie.
7. **Mihai Radan.** Predare - cursuri de dialectologie sârbă, Universitatea din Brno (Cehia), aprilie 2016.
8. **Maria Stângă.** Cercetare, Universitatea din Gießen, 14-24 noiembrie 2016.

**b. Participarea în comisii de experți**

*Internationale*

1. **Mihai Radan.** Expert evaluator proiecte de cercetare, Ministerul Educației, Științei și Dezvoltării Tehnologice al Republicii Serbia, 2016.
2. **Eliza Claudia Filimon,** reviewer, ATINER, Athens Journal of Philology, Athens Institute for Education and Research
3. **Georgiana Lungu-Badea,** Referent științific, *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace*, coordonator Snezana Guduric, Novi Sad, Serbia, 2014, 2016.
4. **Georgiana Lungu-Badea.** Referent științific, *MetaJournal des traducteurs*, 2016.

*Naționale*

1. **Mirela Boncea.** Membru în comisia de concurs lector, Universitatea Babeș-Bolyai, ianuarie 2016.
2. **Laura Cheie.** Comisia de concurs pentru ocuparea postului de conferențiar vacant, poz. Nr. 22 din Statul de funcțiuni pentru anul universitar 2016/2017, Facultatea de Litere a Universității „Ovidius” din Constanța, 2016
3. **Daniela Gheltofan.** Comisie lect. univ. dr. Anca Ciocoiu (concurs lector, poz. 68 din Statul de funcțiuni al Departamentului de limbi și literaturi modern, Universitatea de Vest, ianuarie 2016
4. **Beate Petra Kory.** Comisia de concurs pentru ocuparea postului de asistent, poziția 28 din Statul de funcțiuni și de personal didactic al Departamentului de Comunicare și Limbi străine Ana-Maria Dascălu-Romițan, Universitatea Politehnica Timișoara, ianuarie 2016
5. **Beate Petra Kory.** Comisia pentru susținerea concursului de Șef de lucrări, poziția 38 Simona Poșjar, Facultatea de Medicină, martie 2016
6. **Georgiana Lungu-Badea.** Comisie pentru ocuparea postului de profesor/conferențiar Liliana Foșalău, Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași, 2016
7. **Georgiana Lungu-Badea.** Comisie teză abilitare Carmen Andrei, Universitatea "Dunarea de Jos", ianuarie 2016.
8. **Georgiana Lungu-Badea.** Comisie teză abilitare Lidia Cotea, Universitatea de Vest, 2016
9. **Georgiana Lungu-Badea.** Comisie teză abilitare Ramona Malita, Universitatea din București, 2016
10. **Karla Lupșan.** Membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului de lector/șef lucrări, poz. 28, Universitatea Politehnica Timișoara, ianuarie 2016
11. **Ramona Malița.** Membru în comisia de concurs pentru postul de conferențiar Letitia Ilea, Universitatea Babeș-Bolyai, ianuarie 2016
12. **Ioana Marcu.** Referent științific, *Romanica Silesiana, no 11 (t.1), „La peur”*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2016, ISSN 1898-2433
13. **Mariana Pitar.** Concurs post lector, Universitatea de Vest, 2016

14. **Mața Țaran Andreici.** Comisie lect. univ. dr. Anca Ciocoiu (concurs lector, poz. 68 din Statul de funcțiuni al Departamentului de limbi și literaturi moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest, 25 ianuarie 2016
15. **Luminița Vleja.** Comisie pentru ocuparea postului de lector, candidat Raluca Alexe, Universitatea Transilvania din Brașov, 2016
16. **Luminița Vleja.** Comisie pentru ocuparea postului de lector, candidat Matei Dana, Universitatea din Petroșani, Facultatea de Științe Economice, Departamentul de Științe Socio-Umane, ianuarie 2016
17. **Luminița Vleja.** Comisie pentru ocuparea postului de lector, candidat Oana Duță, Universitatea din Craiova, 2016

**c. Publicistică**

**Cristina Chevereșan.** Membru în colectivul de redacție al revistei Uniunii Scriitorilor Orizont, Timișoara, ISSN: 0030-560X ([www.revistaorizont.ro](http://www.revistaorizont.ro))

1. **Cristina Chevereșan.** *Aducătorul de vise.* *Revista Orizont*, 2016, 1614, 42644, 30
2. **Cristina Chevereșan.** *Destrămare.* *Revista Orizont*, 2016, 1613, 42614, 30
3. **Cristina Chevereșan.** *Legenda americană în evoluție (I).* *Revista Orizont*, 2016, 1615, 42675, 9
4. **Cristina Chevereșan.** *Legenda americană în evoluție (II).* *Revista Orizont*, 2016, 1616, 42705, 8
5. **Cristina Chevereșan.** *Navetă periculoasă.* *Revista Orizont*, 2016, 1615, 42675, 30
6. **Cristina Chevereșan.** *Valori alternative.* *Revista Orizont*, 2016, 1616, 42705, 30

**Mircea Mihăieș.** Rubrică permanentă în revista Uniunii Scriitorilor România literară, București, ISSN: 1220-6318. [www.romlit.ro](http://www.romlit.ro)

7. **Mircea Mihăieș.** *A murit pasărea cântătoare.* *România literară* 8/2016. p.5.
8. **Mircea Mihăieș.** *Amendamente sinucigașe.* *România literară* 44/2016. p.5.
9. **Mircea Mihăieș.** *Brexitul se măsoară în iarzi.* *România literară* 28/2016. p.5.
10. **Mircea Mihăieș.** *Calmul, urgența (I).* *România literară* 22/2016. p.5.
11. **Mircea Mihăieș.** *Calmul, urgența (II).* *România literară* 24/2016. p.5.
12. **Mircea Mihăieș.** *Calmul, urgența (III).* *România literară* 26/2016. p.5.
13. **Mircea Mihăieș.** *Decontul lașității.* *România literară* 30-31/2016. p.5.
14. **Mircea Mihăieș.** *Destul!* *România literară* 6/2016. p.13.
15. **Mircea Mihăieș.** *Erori au fost, erori sunt încă.* *România literară* 4/2016. p.5.
16. **Mircea Mihăieș.** *În ochiul ciclonului.* *România literară* 10/2016. p.5.
17. **Mircea Mihăieș.** *La plajă cu trupele speciale.* *România literară* 38/2016. p.5.
18. **Mircea Mihăieș.** *Labirinturi și coridoare.* *România literară* 33/2016. p.5.
19. **Mircea Mihăieș.** *Lăuzele abuzive.* *România literară* 40/2016. p.5.
20. **Mircea Mihăieș.** *Lumina stinsă a iluminatilor.* *România literară* 42/2016. p.5.
21. **Mircea Mihăieș.** *Marilyn ține în poală un exemplar din Ulysses.* *România literară* 2/2016. p.5.
22. **Mircea Mihăieș.** *Mitul și editorul.* *România literară* 12/2016. p.5.
23. **Mircea Mihăieș.** *Revolta, ruina (I).* *România literară* 46/2016. p.5.
24. **Mircea Mihăieș.** *Revolta, ruina (II).* *România literară* 49/2016. p.5.
25. **Mircea Mihăieș.** *Revolta, ruina (III).* *România literară* 50/2016. p.5.
26. **Mircea Mihăieș.** *Sublimele clovnerii.* *România literară* 35/2016. p.5.
27. **Mircea Mihăieș.** *Vechimea, ideea (I).* *România literară* 14/2016. p.5.
28. **Mircea Mihăieș.** *Vechimea, ideea (II).* *România literară* 16-17/2016. p.5.
29. **Mircea Mihăieș.** *Vechimea, ideea (III).* *România literară* 20/2016. p.5.



30. **Mircea Mihăieș.** *Vigoarea, osmoza (I)*. România literară 52/2016. p.5.  
**Mircea Mihăieș.** Redactor-șef al revistei Uniunii Scriitorilor *Orizont*, Timișoara, ISSN: 0030-560X ([www.revistaorizont.ro](http://www.revistaorizont.ro))
31. **Dana-Andreea Percec.** *Litera și legea*. Revista *Orizont*, 2016, 1614, 10, p.29  
32. **Dana-Andreea Percec.** *Mai cheamă ș-un câne*. Revista *Orizont*, 2016, 1605, 1, p.29  
33. **Dana-Andreea Percec.** *Nu, eu nu mai scriu nimic*. Revista *Orizont*, 2016, 1606, 2, p.30  
34. **Dana-Andreea Percec.** *Panglica roșie*. Revista *Orizont*, 2016, 1609, 5, p.29  
35. **Dana-Andreea Percec.** *Albă, grasă și devreme acasă*. Revista *Orizont*, 2016, 1608, 4, p.29  
36. **Dana-Andreea Percec.** *Apologia iaurtului*. Revista *Orizont*, 2016, 1613, 9, p.29  
37. **Dana-Andreea Percec.** *Cum e turcul, și pistolul*. Revista *Orizont*, 2016, 1610, 6, p.29  
38. **Dana-Andreea Percec.** *Despre șefi, numai de bine*. Revista *Orizont*, 2016, 1616, 12, p.29  
39. **Dana-Andreea Percec.** *Hair*. Revista *Orizont*, 2016, 1612, 8, p.29  
40. **Dana-Andreea Percec.** *La racoare*. Revista *Orizont*, 2016, 1611, 7, p.29  
41. **Dana-Andreea Percec.** *Lupul de pază la oi*. Revista *Orizont*, 2016, 1615, 11, p.29  
42. **Dana-Andreea Percec.** *Mânca-ți-aș!*. Revista *Orizont*, 2016, 1607, 3, p.29

## X. RUBRICA DOCTORANDULUI

1. **Erika Ada**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Participare conferința. Participare workshop exploratoriu. *(I)migrație și imaginație: literaturi, culturi, comunități în contact în era inter- și transdisciplinarității*. Conferința Diaspora în Cercetarea Științifică și Învățământul Superior din România (eveniment aflat sub Înaltul Patronaj al Președintelui României). Universitatea de Vest din Timișoara. 25-28 aprilie 2016.
1. **Erika Ada**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Participare conferința. “*The Victorian Scientist: Magician, Detective, or Psychoanalyst?*” 26th Conference on British and American Studies, Timișoara, 12-14 mai, 2016.
2. **Erika Ada**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Participare conferința. “*The Frankenstein Myth in Fin de Siècle Fiction*.” The XVIIIth International Symposium, Young People and Multidisciplinary Research. Universitatea ”Politehnica” Timișoara, noiembrie 2016.
3. **Erika Ada**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Publicare studiu. “*Doubles: A Quest for Identity in Paul Auster’s City of Glass*.” *Snapshots from the USA: Student Essays*. Cristina Chevereșan ed. coord.; Cristina Băniceru, Alexandru Oravițan, eds. Editura Universității de Vest: Timișoara, 2016. pp. 23-29.
4. **Erika Ada**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Publicare articol. “*The Frankenstein Myth in Fin de Siècle Fiction*.” The Proceedings of the XVIIIth International Symposium “Young People and Multidisciplinary Research” vol. 18/2016. Editura Politehnica: Timișoara. pp. 237-243.
5. **Sorin Ahagioaei** (coordonator: conf. dr. Cristina Chevereșan). Publicare articol. “*Specificul comunicării educaționale*”. *Școală și Societate în Banat*. vol. XIII/2016. Editura Eurostampa: Timișoara. pp. 190-195.
6. **Sorin Ahagioaei** (coordonator: conf. dr. Cristina Chevereșan). Publicare studiu. “*The Bond between the United States and Romania. Eugene Schuyler*”. *Snapshots from the USA: Student Essays*. Cristina Chevereșan ed. coord.; Cristina Băniceru, Alexandru Oravițan, eds. Editura Universității de Vest: Timișoara, 2016. pp. 195-215.

7. **Al Jayikh Ali** (coordonator: conf. dr. Cristina Chevereșan). Participare conferință. *Gender and the Dark Side of the Border in Lalia Lalam's Hope and Other Dangerous Pursuits*. 26th Conference on British and American Studies, Timisoara, 12-14 mai 2016.
8. **Al Jayikh Ali** (coordonator: conf. dr. Cristina Chevereșan). Participare conferință. *Arab-Americans As 'Aliens' Before and After 9/11*. The XVIIIth International Symposium, Young People and Multidisciplinary Research. Universitatea "Politehnica" Timișoara, noiembrie 2016.
9. **Al Jayikh Ali** (coordonator: conf. dr. Cristina Chevereșan). Publicare articol. "Arab-Americans As 'Aliens' Before and After 9/11". The Proceedings of the XVIIIth International Symposium "Young People and Multidisciplinary Research" vol. 18/2016. Editura Politehnica: Timișoara. pp. 286-290.
10. **Loredana Bercuci**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Publicare articol. "Reliable Representations of Trauma in the Works of Art Spiegelman" *Snapshots from the USA: Student Essays*. Cristina Chevereșan ed. coord.; Cristina Băniceru, Alexandru Oravițan, eds. Editura Universității de Vest: Timișoara, 2016.
11. **Loredana Bercuci**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Publicare articol. "Pop Feminism: Televised Superheroines from the 1990s to the 2010s." *Gender Studies* vol.15/01, pp. 252-269, 2016.
12. **Loredana Bercuci**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Participare conferință. *The Demands of Visuality on the Representation of Trauma in Graphic Memoirs*. Heidelberg Center for American Studies Spring Academy, Heidelberg, 14-18 martie 2016.
13. **Loredana Bercuci**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Participare conferință. *Graphic Trauma: Trauma in Alison Bechdel's Graphic Memoirs*. European Association for American Studies Biannual Conference, Constanta, 22-25 aprilie 2016.
14. **Loredana Bercuci**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Participare workshop exploratoriu. *(Im)igrație și imaginație: literaturi, culturi, comunități în contact în era inter- și trans-disciplinarității*. Conferința Diaspora în Cercetarea Științifică și Învățământul Superior din România (eveniment aflat sub Înaltul Patronaj al Președintelui României). Universitatea de Vest din Timișoara. 25-28 aprilie 2016.
15. **Loredana Bercuci**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Participare conferință. *Pop Feminism: Televised Superheroines from the 1990s to the 2010s*. Conferința British and American Studies, Timișoara, 12-14 mai 2016.
16. **Loredana Bercuci**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Participare conferință. *The Interpersonal Meaning of Trauma in the Autodocumentaries Stories We Tell (2012) and No Home Movie (2015)*, Listening to Trauma: Insights and Actions, George Washington University, 20-22 Octombrie 2016.
17. **Loredana Bercuci**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Grant de participare la Spring Academy (14-18 martie 2016), Heidelberg Center for American Studies, Heidelberg, Germania.
18. **Loredana Bercuci**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Grant de cercetare DAAD (1 iunie - 31 iulie 2016) , Eberhard Karls University, Tübingen, Germania.
19. **Loredana Bercuci**(coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Grant Fulbright Foreign Student (Septembrie 2016 - Iulie 2017), State University of New York, New York, SUA.
20. **Alexandru Oravițan** (coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Co-editare volum (Cristina Chevereșan - editor coordonator; Cristina Băniceru - editor). *Snapshots from the USA: Student Essays*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2016, ISBN 978-973-125-487-6, 287 p.
21. **Alexandru Oravițan** (coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Membru colectiv de redacție. *Colindancias - Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, nr. 7 / 2016, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2016, ISSN 2067-9092. Revistă indexată C.E.E.O.L., Latindex, MLA, Dialnet, DOAJ.

22. **Alexandru Oravițan** (coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Publicare studiu. “*An Idiosyncratic Reading: Occupy Wall Street and the Frankfurt School*”. *Snapshots from the USA: Student Essays*. Cristina Chevereșan ed. coord.; Cristina Băniceru, Alexandru Oravițan, eds. Editura Universității de Vest: Timișoara, 2016. pp. 183-194.
23. **Alexandru Oravițan** (coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Publicare articol. „*Definind o tendință literară: prim-planul și fundalul literaturii post-11 septembrie*”. *Școală și Societate în Banat*. vol. XIII/2016. Editura Eurostampa: Timișoara. pp. 360-365.
24. **Alexandru Oravițan** (coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Participare workshop Exploratoriu. *(I)migrație și imaginație: literaturi, culturi, comunități în contact în era inter- și trans-disciplinarității*. Conferința Diaspora în Cercetarea Științifică și Învățământul Superior din România (eveniment aflat sub Înaltul Patronaj al Președintelui României). Universitatea de Vest din Timișoara. 25-28 aprilie 2016.
25. **Alexandru Oravițan** (coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Participare conferință. *Questioning a Cultural Landmark: The Twin Towers as “Center”*. 26th Conference on British and American Studies, Timișoara, 12-14 mai 2016.
26. **Alexandru Oravițan** (coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Rubrică în revista Uniunii Scriitorilor *Orizont*, Timișoara, ISSN: 0030-560X ([www.revistaorizont.ro](http://www.revistaorizont.ro))
27. **Alexandru Oravițan** . *Intersecții spirituale*. *Orizont* 1/2016. p. 11.
28. **Alexandru Oravițan** . *Regmaniada*. *Orizont* 2/2016. p. 9.
29. **Alexandru Oravițan** . *Geografia Literaturii Banatului*. *Orizont* 3/2016. p. 8.
30. **Alexandru Oravițan** . *Orizonturi în contact*. *Orizont* 4/2016. p. 11.
31. **Alexandru Oravițan** . *Brumărele-n primăvară*. *Orizont* 5/2016. p. 12.
32. **Alexandru Oravițan** . *Vechiul nou*. *Orizont* 6/2016. p. 10.
33. **Alexandru Oravițan** . *O scurtă lectură a timpului*. *Orizont* 7/2016. p. 10.
34. **Alexandru Oravițan** . *Autopsiile totalitarismului*. *Orizont* 8/2016. p. 9.
35. **Alexandru Oravițan** . *Interviuri cu literatura*. *Orizont* 9/2016. p. 9.
36. **Alexandru Oravițan** . *Fereastra epifanică*. *Orizont* 10/2016. p. 12.
37. **Alexandru Oravițan** . *Legea literelor*. *Orizont* 11/2016. p. 11.
38. **Alexandru Oravițan** . *Marea evadare*. *Orizont* 12/2016. p. 10.
39. **Tudor Proteasa**(coordonator: conf. dr. Cristina Chevereșan). Publicare articol. “*The Concepts of Inegration, Assimilation and Acceptance as Markers of the Chinese Immigrant*”. Proceedings of the XVIIIth Symposium “Young People and Multidisciplinary Research”. vol. 18/2016. Editura Politehnica: Timișoara. pp. 315-320.
40. **Tudor Proteasa**(coordonator: conf. dr. Cristina Chevereșan). Participare conferință. “*The Idea of Belonging to a Community. The Image of the Chinese Immigrant and Its Evolution in the American Society*”. 6th International Conference on English Literature & Literatures in English, Oradea, 8 aprilie 2016.
41. **Tudor Proteasa**(coordonator: conf. dr. Cristina Chevereșan). Participare conferință. “*The Concepts of Integration, Assimilation and Acceptance as Markers of the Chinese Immigrant*”. The XVIIIth International Symposium, Young People and Multidisciplinary Research. Universitatea “Politehnica” Timișoara, noiembrie 2016.
42. **Mihaela Popuța** (coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Publicare articol. “*Going Places, Blending Spaces*” British and American Studies Conference. Editura Diacritic. Timișoara. 2016
43. **Mihaela Popuța** (coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Publicare articol. “*The City: The Space between the Body and the Mind.*” in *Snapshots from the USA. Student Essays*. Editura Universității de Vest Timișoara. Timișoara. 2016

44. **Mihaela Popuța** (coordonator: prof. dr. Mircea Mihăieș). Publicare articol. “*Real or not Real? Paul Auster’s Parallel Worlds.*” The XVIII th Symposium “Young People and Multidisciplinary Research”. Editura Politehnica. 2016